Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiersz\* Hiskiasza, króla judzkiego, gdy był chory\*\* i ożył ze swojej choroby:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oto psalm Hiskiasza, króla Judy. Dotyczy on jego choroby i uzdrowienia: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Oto pismo Ezechiasza, króla Judy, gdy zachorował i wyzdrowiał: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pisanie Ezechyjasza, króla Judzkiego, gdy był zachorował i wyzdrowiał z niemocy swojej: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pismo Ezechiasza, króla Judzkiego, gdy był zachorzał i ozdrowiał z niemocy swojej: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieśń Ezechiasza, króla judzkiego, gdy popadł w chorobę, ale został z niej uzdrowiony: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Psalm Hiskiasza, króla judzkiego, gdy był chory i wyzdrowiał ze swojej choroby: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pieśń Ezechiasza, króla Judy, który chorował, ale powrócił do zdrowia: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izajasz powiedział: „Taki znak otrzymasz od JAHWE, że JAHWE wypełni to, co obiecał: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kantyk Ezechiasza, króla Judy, z okresu jego choroby, z której został uzdrowiony: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Молитва Езекії царя Юдеї, коли він захворів і встав від своєї хвороби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to jest pismo Chiskjasza, króla Judy, gdy zachorował i wyzdrowiał ze swojej choroby: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pismo Ezechiasza, króla Judy, gdy zachorował i odzyskał siły po swej chorobie. |

1. 1) Wiersz, מִכְּתָב (michtaw): Pismo; wg BHS: Psalm, מכתם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gdy był chory, ּבַחֲֹלתֹו : w 1QIsa a : בחוליותיו . [↑](#footnote-ref-3)